

# LES PERSONNAGES

**UN MONDE QUI DISPARAIT** : *celui de la famille unie et des traditions séculaires. Un autre monde, peut-être, va naître, enfanté dans le désarroi, le doute, la souffrance.* " Jacques Lourcelles

## Grand-mère et grand père JOAD



Ma JOAD



Pa JOAD



Uncle John JOAD

Uncle Noah JOAD



Rosasharn RIVERS  
Connie RIVERS



AI JOAD



## L'ex pasteur Casy

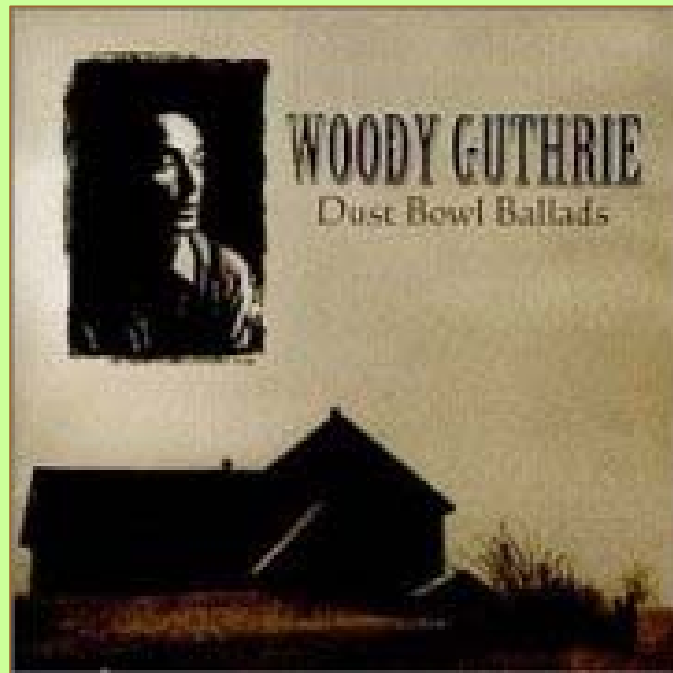


Tom JOAD



# Woody GUTHRIE

*Tom Joad* 1940





**Bruce SPRINGSTEEN**  
*The gost of Tom Joad*  
1995



Men walking along the railroad tracks  
Going someplace there's no going back  
Highway patrol choppers coming up over the ridge  
Hot soup on a campfire under the bridge  
Shelter line stretching round the corner  
Welcome to the new world order  
Families sleeping in their cars in the southwest  
No home no job no peace no rest

The highway is alive tonight  
But nobody's kiddin' nobody about where it goes  
I'm sittin' down here in the campfire light  
Searching for the ghost of Tom Joad

He pulls prayer book out of his sleeping bag  
Preacher lights up a butt and takes a drag  
Waiting for when the last shall be first and the first shall be last  
In a cardboard box neath the underpass  
Got a one-way ticket to the promised land  
You got a hole in your belly and gun in your hand  
Sleeping on a pillow of solid rock  
Bathing in the city aqueduct

The highway is alive tonight  
But where it's headed everybody knows  
I'm sitting down here in the campfire light  
Waiting on the ghost of Tom Joad

Tom said "Mom, wherever there's a cop beating a guy  
Wherever a hungry newborn baby cries  
Where there's a fight against the blood and hatred in the air  
Look for me Mom I'll be there  
Wherever there's somebody fighting for a place to stand  
Or decent job or a helping hand  
Wherever somebody's struggling to be free  
Look in their eyes Mom you'll see me."

The highway is alive tonight  
But nobody's kidding nobody about where it goes  
I'm sitting down here in the campfire light  
With the ghost of old Tom Joad

## Le fantôme de Tom Joad

Des hommes qui marchent le long des voies de chemin de fer  
Allant quelquepart, un lieu sans retour  
Les hélicoptères de la police des autoroutes surgissent au-dessus de la crête  
Une soupe chaude dans un feu de camp sous le pont  
Une ligne de refuge se déroule autour du coin  
Bienvenue dans le nouvel ordre mondial  
Des familles dormant dans leur voiture dans le sud-ouest  
Pas de maison, pas de boulot, pas de paix, pas de repos

L'autoroute est vivante ce soir  
Mais personne ne charie personne à propos d'où il va  
Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp  
Cherchant après le fantôme de Tom Joad

Il retire le livre de prières de son sac de couchage  
Le prêcheur allume un mégot et prends une bouffée  
Attendant après le moment où les derniers seront les premiers et les premiers les derniers  
Dans un carton dans le passage souterrain  
Tu as un ticket sans retour pour la terre promise  
Tu as un trou dans le ventre et un flingue dans ta main  
Dormant sur un oreiller de rocher dur  
Te baignant dans l'aqueduc de la ville

L'autoroute est vivante ce soir  
Mais où ça mène, tout le monde sait  
Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp  
Cherchant après le fantôme de Tom Joad

Maintenant Tom a dit "Maman, partout où il y a un flic qui tabasse un gars  
Partout où un nouveau-né affamé pleure  
Où il y a un combat contre le sang et de la haine dans l'air  
Cherche après moi, Maman je serai là  
Partout où il y a quelqu'un qui se bat pour un endroit où vivre  
Ou un boulot décent ou une main tendue  
Partout où quelqu'un se bat pour être libre  
Regarde dans ses yeux, Maman tu me verras"

L'autoroute est vivante ce soir  
Mais personne ne charie personne à propos d'où il va  
Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp  
Avec le fantôme du vieux Tom Joad

Winfield et Ruthie JOAD  
10 et 8 ans

